Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyśmiewali Go wiedząc że umarła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zaczęli Go wyśmiewać,\* wiedząc, że umarła.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyśmiewali go, wiedząc, że umarła.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyśmiewali Go wiedząc że umarła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zaczęli drwić z Niego, gdyż na własne oczy widzieli, że umarła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I naśmiewali się z niego, wiedząc, że umarła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I naśmiewali się z niego, wiedząc, iż była umarła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I śmiali się z niego, wiedząc, iż była umarła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyśmiewali Go, wiedząc, że umarła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyśmiewali go, bo wiedzieli, że umarła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz naśmiewali się z Niego, bo wiedzieli, że umarła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oni wyśmiewali się z Niego, bo wiedzieli, że umarła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni wyśmiewali Go, wiedząc, że umarła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaczęli się z niego śmiać, bo byli pewni, że umarła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyśmiewali się z Niego, bo widzieli, że umarła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Глузували з нього, бо знали, що вона померла. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I z góry śmiali się w dół z niego, wiedząc od przeszłości że odumarła.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wyśmiewali go wiedząc, że umarła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szydzili z Niego, bo wiedzieli, że umarła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zaczęli się z niego pogardliwie śmiać, gdyż wiedzieli, że umarła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc to, wyśmiewali Go, gdyż wszyscy wiedzieli, że dziewczynka jest martwa. |

1. 1) Lub: drwić, kpić z Niego, śmiać Mu się prosto w oczy. [↑](#footnote-ref-2)